

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech praca (nakładana) na tych ludzi będzie cięższa i niech nią będą zajęci, zamiast rozglądać się za próżnymi sprawami.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech praca im wyznaczona będzie jeszcze cięższa i niech nią będą zajęci, wtedy przestaną zajmować się bzdurami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech praca tych ludzi będzie cięższa, aby byli nią zajęci, a nie ufali kłamliwym słowom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech się przyczyni roboty mężom tym, a niech ją wykonywają, aby nie ufali słowom kłamliwym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech będą uciśnieni robotami i niechaj je wypełnią, aby nie przestawali na słowach kłamliwych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Praca tych ludzi musi się stać cięższa, aby się nią zajęli, a nie skłaniali się ku fałszywym wieściom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech praca tych ludzi będzie cięższa i niech nią będą zajęci, a nie będą się zajmowali bredniami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech pracują jeszcze ciężiej, to wtedy nie będą dawać posłuchu zwodniczym wieściom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obciążcie ich pracą, która utrudzi ich do tego stopnia, że nie będą się zajmowali mrzonkami”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trzeba tym ludziom tak utrudniać pracę, żeby nią byli zajęci i nie ufali kłamliwym słowom.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Uczyńcie trudniejszą pracę [tych] ludzi i niech ją wykonują. I niech nie zwracają uwagi na fałszywe obietnice.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай тяжчою буде робота цих людей, і хай за це дбають і хай не дбають за порожні слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech robota zaciąży na tych ludziach, niech się nią zajmą, a nie będą się oglądali na puste mowy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech praca tych ludzi będzie ciężka i niech ją wykonują, i niech nie zwracają uwagi na fałszywe słowa”.